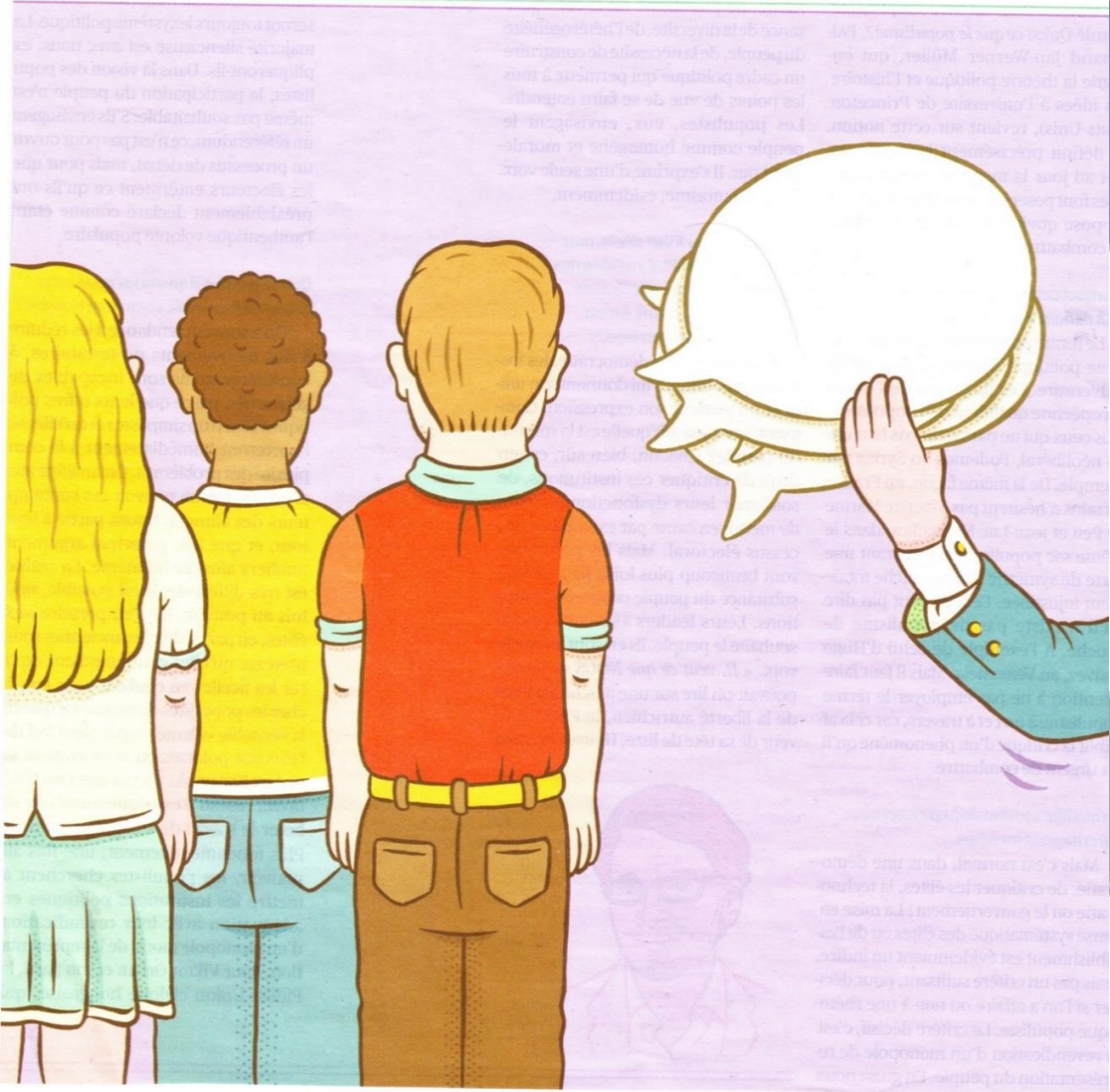


PENSER  
VOYAGER  
DÉCOUVRIR

# AUTREMENT



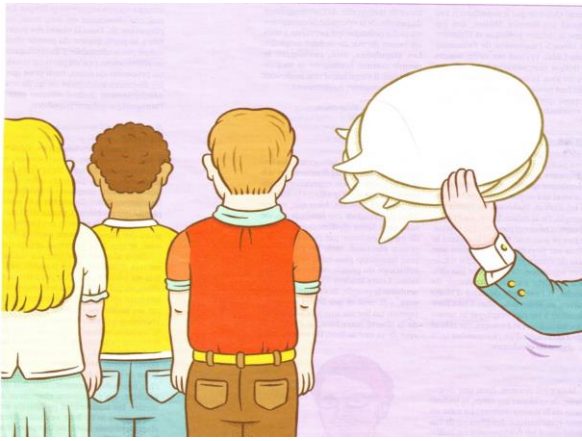
# Apprendre à parler avec plusieurs langues

Châlons/Saône 12/12/2019  
jl.vidalenc@free.fr

SE  
TAIRE

C'EST  
PAREIL  
DANS TOUTES  
LES  
LANGUES





# **Plan de la présentation**

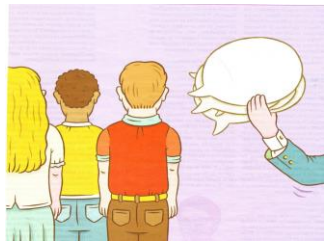
## **Introduction**

### **I De qui l'on parle ?**

### **II Apprendre à parler en contexte plurilingue ?**

### **III A l'école**

### **IV Prévention, pro-action**



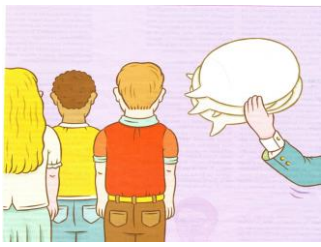
## Introduction

« *De la classe en éducation prioritaire à un projet de recherche* »

- **Enseigner sans se poser de questions** sur le profil linguistique des élèves
- **Etre témoin** du malaise des élèves, des parents et des professionnels
- **S'interroger sur la réalité** sociolinguistique des écoles en éducation prioritaire
- **Explorer** les connaissances, les ressources, les mettre en oeuvre
- **Prendre conscience des enjeux** (institutions, famille, élève, société)
- **Agir en formation** pour une reconnaissance et une meilleur prise en compte de la diversité linguistique (et donc culturelle) des familles
- **S'adresser aux familles** et agir dès le plus jeune âge : projet de recherche



# I De qui l'on parle ?



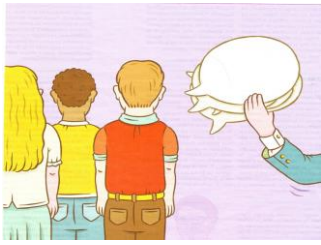
# I De qui l'on parle ?

**Des enfants** qui ont appris à parler avec une autre langue que la langue de l'école :

- Allophones arrivants
- Allophones arrivés > 1 ou 2 ans
- Allophones nés en France
- (Tous les enfants du XXI<sup>e</sup> siècle, exposés à de nombreuses langues)

Avec des différences d'exposition aux langues en présence sur deux axes :

- la quantité
- la qualité (niveau de langues et types de savoirs concernés : de quoi on parle)



# I De qui l'on parle ?

## Diversité des contextes familiaux, de nombreuses variables :

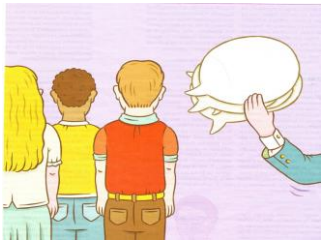
Langues, proximité linguistique, statut relatif des langues  
Discours circulant et pratiques dans la société de départ,  
dans la société d'accueil

Représentations et connaissances personnelles des parents  
sur le plurilinguisme (expérience de l'enfance)

Représentations des parents sur leur propre langue (rôle)

Différences culturelles en matière de communication avec le  
bébé

Place des enfants dans la fratrie (« jamais la même famille »)



# I De qui l'on parle ?

## Des enfants avec des spécificités communes :

- Lexique :

Champs lexicaux disjoints, dissymétriques,

- Phonologie :

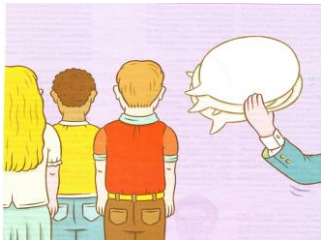
Phonèmes différents selon les langues, accent, articulation

- Structure conceptuelle des langues :

Variété des langues dans la façon de parler le monde = objet, mouvement, espace, temps, relation... (Slobin)

- Différences culturelles pragmatiques, communicationnelles





# I De qui l'on parle ?

## Pour l'école :

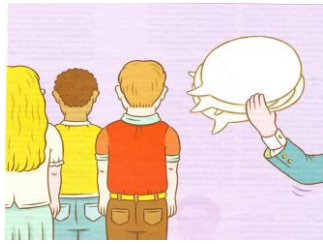
### Élèves reconnus =

allophones arrivants depuis 1 ou 2 ans

### Elèves non-reconnus =

Allophones >1 ou 2 ans

Allophones nés en France (cf thèse Karima GOUAÏCH « les alloglottes »)



I De qui l'on parle ?

## Des enfants mais pas seulement...

### En famille : des stratégies éducatives

- pensées,
  - négociées (dans le couple, avec les grands-parents...),
  - subies (conseils professionnels, discours société),
  - assumées (partagées avec les professionnels),
  - cachées (non partagées + interdits)
- 
- peu ou pas pensées

***bien souvent non partagées avec l'école***



# L'enfant plurilingue : chance ou surcharge ?

## ***Stratégies langagières familiales***

### ***Quelques exemples :***

*Naïma et la langue kabyle*

*Hassan et la honte de la langue de sa mère à l'école*

*La langue qui brule la langue*

*« Oui mais je ne veux pas que mon fils soit discriminé à l'école »*

*Les devoirs de math avec la langue française*

*L'album-écho et les familles turcophones*

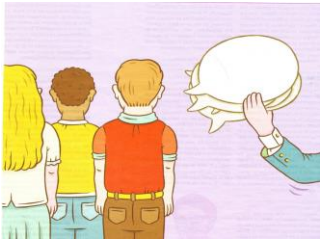
*« Mon mari ne veut pas que je parle marocain aux enfants »*



## Des enfants mais pas seulement...

### Les enseignants : une approche monolingue impensée

- Une formation initiale et continue insuffisante sur la question
- Les élèves appréhendés par l'institution comme ayant tous appris à parler avec la langue française
- la question de la langue de la famille renvoyée à la sphère privée
- un sentiment d'incompétence professionnelle
- la référence des sociologues (Lahire) regard biaisé par une approche incomplète (Tableaux de familles, Enfance de classes)
- Un héritage de l'histoire de France



I De qui l'on parle ?

## Des enfants mais pas seulement...

### La société française :

- l'histoire des langues régionales
- La nation française et la langue ciment de l'unité nationale (1992)
- La République, les valeurs, la laïcité

### **Une langue commune OU une langue unique ?**

- Les questions de reconnaissance
- Les questions d'appartenances :

la langue moyen de communication,  
la langue marqueur d'appartenance culturelle,  
la langue frontière ou porte entre les groupes ?



# L'enfant plurilingue : chance ou surcharge ?

## **Stratégies institutionnelles**

L'indifférence aux différences

L'universalisme au prix de la reconnaissance

La norme linguistique monolingue et la tentation du conflit de préférences (variations et identités)

Une didactique aveugle aux spécificités, sourdes aux besoins de l'enfant ([Andrea Young](#))

La place des parents dans le parcours scolaire



# L'enfant plurilingue : chance ou surcharge ?

## ***Pourquoi en sommes-nous là ?***

*La bible (Babel et le « [schibboleth](#) »)*

*L'histoire de France revisitée (les grandes dates mythiques VS la réalité des années 50/60)*

*Le monolinguisme comme norme intériorisée, la difficulté d'apprentissage des LVE en France, les complexes d'accents, l'orthophonie pour les comédiens et les journalistes*



# L'enfant plurilingue : chance ou surcharge ?

## ***Pourquoi en sommes-nous là ?***

*La lutte perdue de la langue française mondiale et le match contre la langue anglaise (slogan des JO 2024)*

*Les idéologies nationalistes, les questions d'identité et les langues comme marqueurs d'appartenances (200 drapeaux, 7000 langues...)*

*Le rapport entre l'école et les familles depuis la fondation de l'école républicaine (rôle de la langue française dans la concurrence des savoirs)*





## La problématique du plurilinguisme

### Confusion sur les valeurs des langues

#### **rôle ou valeur marchande**

*compétition, hiérarchie, reconnaissance sociale, parcours professionnel,*

#### **rôle identitaire**

*marqueur d'appartenance : fierté vs honte, conflit de loyauté, adhésion vs rejet*

#### **rôle cognitif**

*fonctionnement de la mémoire, encodage et rappel en mémoire, langue d'évocation verbale, pensée verbale, créativité, intelligence émotionnelle (décision cognitive),*

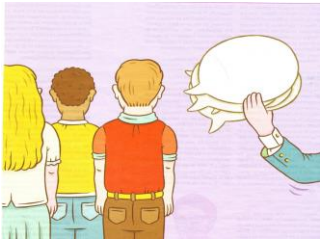
#### **rôle linguistique**

*langue de référence, répertoire de langues, plurilinguisme, langues en contact, comparaison, variation langagière,*

#### **rôle psychique**

*filiation (place), image et autorité parentale, individuation, estime de soi, de sa famille, intelligence émotionnelle (identification et expression de ses émotions, reconnaissance de celles des autres),*

**Tous ces rôles ne sont ni suffisamment différenciés ni suffisamment hiérarchisés .**



**I De qui l'on parle ?**

**Des enfants, des parents, des professionnels,**

**mais pas seulement...**

**Où l'on parle de plurilinguisme et des besoins des enfants :**



## L'enfant bilingue : chance ou surcharge ?

Georges Lüdi, Université de Bâle

[http://sprachenkonzept.franz.unibas.ch/Annexe\\_8.html](http://sprachenkonzept.franz.unibas.ch/Annexe_8.html)

Aujourd'hui, les résultats de nombreuses recherches permettent les affirmations suivantes :

- Les enfants bilingues disposent d'une faculté à **la pensée créative accrue**. Ils réussissent significativement mieux dans des tâches où il ne s'agit pas de trouver LA réponse correcte à une question, mais d'imaginer une multitude de réponses, (Baker 1988, Ricciardelli 1992).
- **Leurs facultés métalinguistiques** sont plus avancées que celles de leurs pairs unilingues. Cela signifie une meilleure compétence analytique, mais aussi et surtout un contrôle cognitif supérieur des opérations linguistiques (Bialystok 1987, 1988).
- Ils disposent d'une meilleure **sensibilité communicative** dans la mesure où ils perçoivent mieux des facteurs situationnels (Ben-Zeev, 1977). On pense que ceci est dû à la nécessité de déterminer rapidement, à partir d'indices divers, le choix de langue approprié à une situation (Baker 1996 136).
- Dans des tests de **perception spatiale**, ils obtiennent de meilleures performances. (Witkin et al.1971), ce qui signifierait une clarté cognitive et une capacité d'analyse supérieures.

Selon Peal et Lambert (1962), ceux-ci posséderaient une **flexibilité mentale supérieure**, une faculté de raisonnement abstrait accrue et plus indépendante des mots, ce qui leur fournirait des avantages dans la construction de concepts.

Ces avantages des enfants bilingues pourraient s'expliquer par des expériences culturelles plus variées et par la nécessité de choisir et d'alterner ("code-switcher") entre deux langues. En suivant Vygotsky, on ajoutera une distanciation accrue par rapport à la langue: l'enfant est conscient de la relativité de la grille conceptuelle à travers laquelle une langue particulière verbalise le monde parce qu'il en utilise deux ou plusieurs. Cela lui confère une capacité d'abstraction accrue et une plus grande facilité à manipuler les catégories (Vygotsky 1985, Diaz/Klingler 1991).



# L'enfant plurilingue : chance ou surcharge ?

## Quelques questions ?

*Pourquoi tous les plurilinguismes ne nous semblent pas équivalents ?*

*Comment pouvons-nous sortir des représentations négatives sur certaines situations de plurilinguisme ?*

*A quelles conditions toute situation de plurilinguisme peut-elle être un avantage pour l'enfant ?*



# L'enfant plurilingue : chance ou surcharge ?

## Éléments de réponse :

Influence (et limites) des études sociologiques

Contextes socio-culturels

Niveaux d'études des parents

Trajectoires sociales des parents, des grands-parents (Lahire, Ichou)

**MAIS AUSSI :**

**Stratégies linguistiques familiales**

**Stratégies linguistiques institutionnelles**



# L'enfant plurilingue : chance ou surcharge ?

A quel endroit avons-nous collectivement **un pouvoir d'agir ?**

Contextes socio-culturels

Niveaux d'études des parents

Trajectoires sociales des parents, des grands-parents (Ichou)

***Stratégies linguistiques familiales***

***Stratégies institutionnelles***



## L'enfant plurilingue : chance ou surcharge ?

A quel endroit avons-nous collectivement **un pouvoir d'agir ?**

Aujourd'hui, dans la posture actuelle des institutions vis à vis de **la diversité des langues** des élèves et des familles, nous agissons, sans le penser, de façon implicite sur les **stratégies langagières familiales**.

***Par le simple fait de ne pas intégrer cette diversité comme une dimension essentielle de l'enfant.***



## L'enfant plurilingue : chance ou surcharge ?

A quel endroit avons-nous collectivement **un pouvoir d'agir** ?

Aujourd'hui, nous pourrions agir tout autant, en pensant avec les familles,

***les besoins des élèves qui grandissent avec plusieurs langues.***





Pour repenser la place et le rôle des  
langues de l'enfant

**4 enjeux**



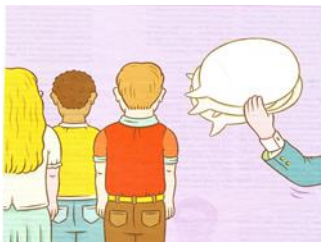
## 4 enjeux

Linguistique  
Psychologique  
Anthropologique  
Social



## Les enjeux : 1 Linguistique

- Langues en concurrence ?
  - Langues en synergie ?
- Impact sur la didactique et la pédagogie



## Les enjeux 2 : Psychologique

- Respect du rôle et de l'image parental,
- Continuité ou rupture dans la construction de l'individu,
  - Estime de soi, complexe d'infériorité
  - Conflit de préférences

**Motivation ou rejet du projet scolaire**  
**Equilibre et développement personnel**



## Les enjeux 3 : Anthropologique

Assimilation, renoncement, exclusion

**VS**

Acculturation : progressivité, négociation et adhésion

**Place du sujet** : c'est lui qui adhère (ou pas) et entre dans une dynamique très intime, qui le concerne et concerne sa place dans la société (famille et école)



## **Les enjeux 4 : Social**

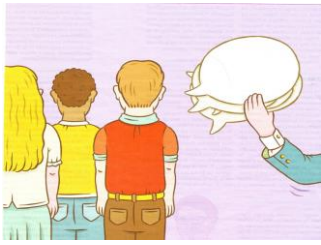
Rôle de la société d'accueil, question de l'altérité

Dynamique d'ancrage dans la société d'accueil

**Mise en projet de l'élève**

**Projet de société**

**Quid du respect de la diversité-différence  
dans les valeurs de la République ?**



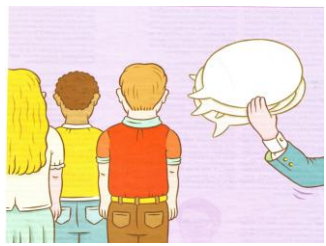
## *Introduction*

*I De qui l'on parle ?*

**II Apprendre à parler en contexte plurilingue ?**

*III A l'école*

*IV Prévention, pro-action*



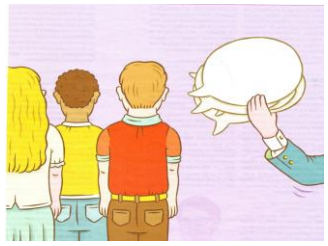
# **Apprendre à parler**

**Lien, protection, demande, expression**

**Accès autonome au savoir**

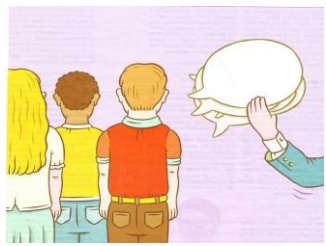
**Emancipation, participation**





# Pourquoi la question du langage ?

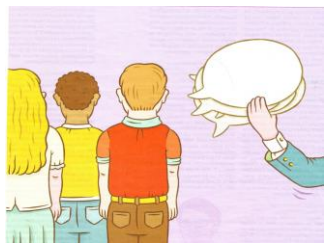
- Question d'éthique
- Parler est un patrimoine culturel universel de l'humanité (cf Rey)
- Apprendre à parler aux enfants est un devoir collectif partagé



# Pourquoi la question du langage est-elle une priorité actuelle ?

## Constats partagés

- 1 Augmentation des difficultés de langage (orthophonie, dys..., traits autistiques, violence verbale)
- 2 Le langage est déterminant pour les performances scolaires (oral et écrit)

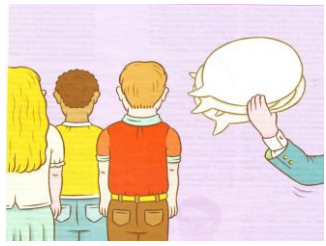


# Des hypothèses :

Concurrence entre temps devant écran et interactions langagières = moins de temps pour l'apprentissage informel

Des temps collectifs de plus en plus longs et précoces, pas toujours propices

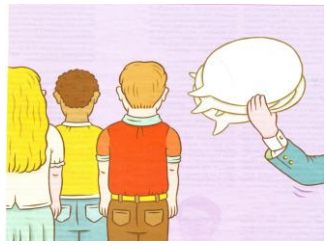
Un manque de connaissance sur le développement du langage (professionnels et parents), une perte de savoir



# Une proposition :

## Repenser ensemble nos représentations

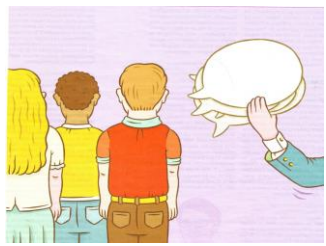
- La place de la langue française dans la réussite scolaire
- La place du livre et de l'écrit dans la réussite scolaire
  - La place et le rôle des parents



# La place du livre et de l'écrit dans la réussite scolaire :

L'enfant a besoin d'histoires :

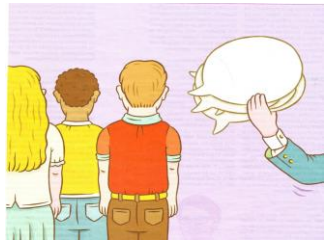
- l'oral permet l'accès aux récits
- tous les adultes ont la compétence suffisante pour jouer leur rôle
- la lecture n'est pas la seule façon d'utiliser le livre (Ways of taking)



# **La place de la langue française dans la réussite scolaire :**

L'enfant a besoin de stimulation langagière

Toutes les langues sont également valables à cet endroit

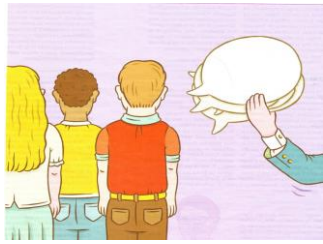


# La place et le rôle des parents :

L'enfant a besoin de stimulation langagière :

Les locuteurs ont des compétences inégales dans les différentes langues qu'ils parlent

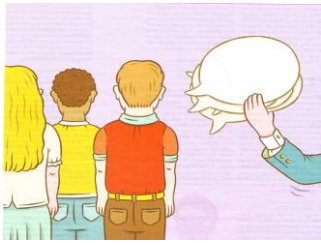
L'enfant a besoin de la « meilleure langue » de ses parents



# **Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références**



## Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références



### **Les 6 fonctions du langage à développer (Jakobson)**

#### **Fonction référentielle** (ou dénotative)

Le message est centré sur le référent, le sujet même du message. Le langage décrit le monde.

#### **Fonction expressive** (ou émotive)

#### **Fonction conative**

Le message est centré sur le destinataire, il vise à agir sur le destinataire

#### **Fonction métalinguistique**

Le message est centré sur le langage. Le langage sert à parler de lui-même.

#### **Fonction phatique**

Le message cherche à établir ou à maintenir le contact.

#### **Fonction poétique**

Le message est centré sur lui-même, sur sa forme esthétique.

# Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références



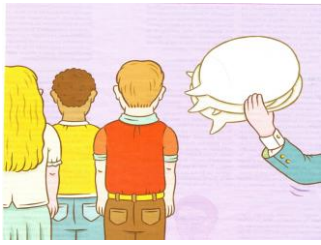
## **2 autres fonctions :**

### **1 La fonction patrimoniale du langage (cf V.Rey)**

« La parole est un patrimoine culturel de l'humanité et le langage a pour fonction de le transmettre »

**Parler s'apprend, ce n'est pas une compétence innée (cf enfants sauvages, nourrissons Frédéric II XIII<sup>e</sup> siècle)**

# Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références

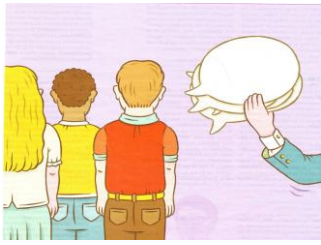


## **2 autres fonctions :**

### **2 La fonction psychique :**

« c'est dans ce bain qui est tout sauf indifférencié que va être plongé le petit d'homme et qu'il va devoir « subjectiver ». C'est-à-dire faire sienne son histoire pour s'y trouver, s'y retrouver... Bien plus, donc que de servir à la communication et à la compréhension des messages, le langage a essentiellement pour fonction d'identifier le sujet... ce qui lui permettra de se compter dans « l'ordre symbolique »

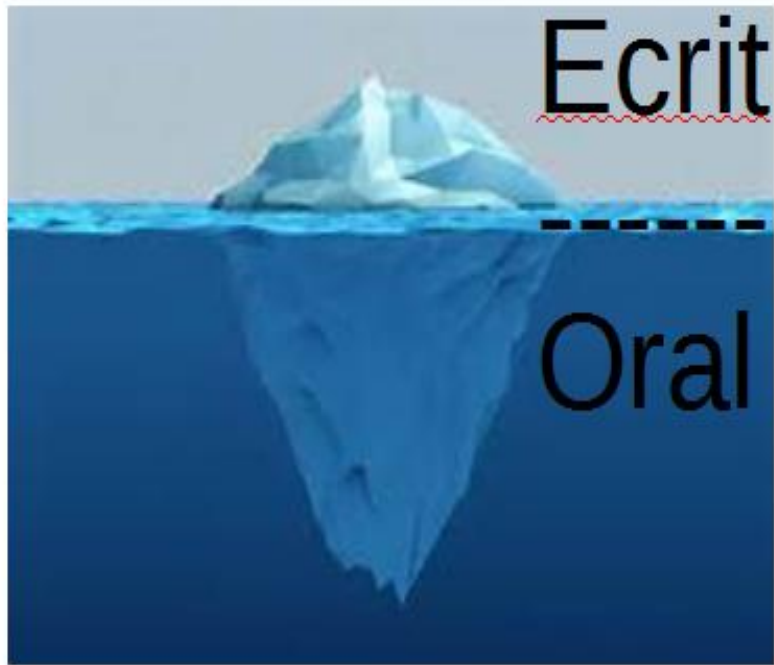
# Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références



## **Les enjeux du développement du langage**

- **Construction psychique par la relation**
- **Développement de la pensée**
- **Emancipation, insertion sociale**
- **Parcours scolaire**

*Langage oral, langage écrit : cf Terrail*



## Le langage

**Les compétences de langage acquises à l'oral sont prédictives de la réussite de l'entrée dans l'écrit et de la réussite scolaire**

De l'oralité J.P Terrail  
Edt La dispute

Base orale pour entrer dans l'écrit :

- vocabulaire
- Habiletés narratives**
- Raisonnement logique
- Retour réflexif

# Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références



Les dimensions du langage :

- **affective** :

Communication, expression, partage des émotions, demandes, narcissisme, estime de soi, sentiment d'importance

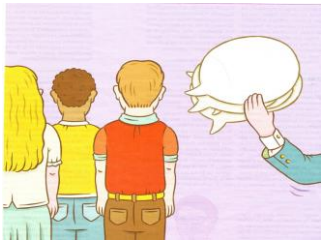
- **cognitive** :

Construction de la pensée, (le temps, l'espace, la causalité, les catégories, la conservation et la réversibilité)  
Développement de l'abstraction

- **psychique** :

Individuation, construction identitaire, affirmation de soi, interface avec l'inconscient

# Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références



- Un apprentissage sensori-moteur, exercice musculaire  
*Véronique Rey « Du souffle à la narration »* conférence CANOPE

**Le**

## **corps - la voix – le groupe**

- Un apprentissage social : attention conjointe, écoute, réciprocité, tour de parole

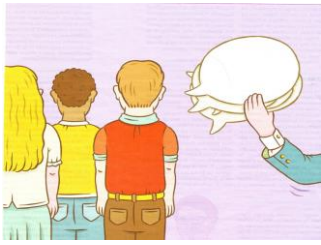
« On n'apprend pas à parler devant un écran » :

- parce que devant l'écran on ne parle pas,
- parce que devant un écran on n'est pas en communication avec l'autre,

On n'apprend pas à parler en groupe :

- concurrence entre pairs (Péroz, répartition des temps de parole en classe)

# Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références



## Les besoins de l'enfant

- **Des interactions directes, *en face à face***  
Importance de la vue dans les apprentissages du langage, image motrice de la parole
- ***Des interactions précoces***, avant la communication verbale (vocalisation, stimulations, verbalisations, jeux avec les mots, reconnaissance de l'acte de communication, retours)
- **Un modèle de langue stable, régulière, spontanée, nuancée, ancrée dans l'histoire personnelle des parents**





## **Les besoins de l'enfant pour devenir plurilingue**

- importance du capital linguistique dans la langue 1
- apprentissage de la langue française en lien avec la langue pratiquée en famille
- importance de la qualité du rapport à la langue seconde
- importance des représentations sur le rôle et la place des langues en présence (parents, enseignants, éducateurs)

# Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références



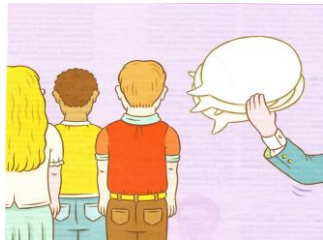
## **Les besoins de l'enfant**

- **Un modèle de langue stable, régulière, spontanée, nuancée, ancrée dans l'histoire personnelle des parents**

« L'enfant est un chercheur de structure régulière » (Jérôme Bruner)

**Dans quelle langue élever son enfant ?**

**Exemple de la langue seconde « les carottes »**

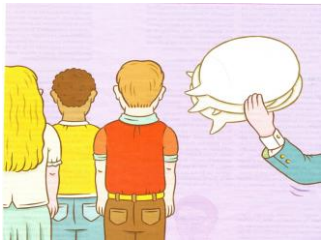


## Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références

**Et quand il y a plusieurs langues autour  
de l'enfant ?**

L'enfant apprend à parler  
grâce à toutes les langues qu'on lui parle.

**Continuum**



## Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références

### Les avantages du plurilinguisme

Capital collectif de langues plus important (culturel, économique)

Capacité accrue à apprendre de nouvelles langues (école)

Adaptabilité sociale (écoute et prise en compte de l'autre)

Compétence cognitive améliorée (inhibition)

Compétence « métalinguistique » améliorée (réflexion sur le fonctionnement des langues)

## Ouverture et rapport à l'altérité ++

Apprendre à parler avec plusieurs langues



## Apprendre à parler, quelques éléments importants, des références

### Les risques du plurilinguisme

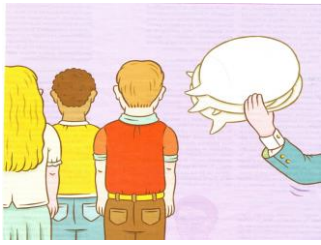
**Hésitations, interdits, tabous, secret, honte**

## Insécurité linguistique

**Pratiques hybrides très circonscrites et subies**

**Manques d'interactions : quand la langue forte est déconsidérée**

**Répertoires séparés, clivés**



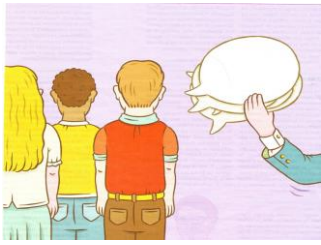
## *Introduction*

*I De qui l'on parle ?*

II Apprendre à parler en contexte plurilingue ?

**III A l'école**

*IV Prévention, pro-action*



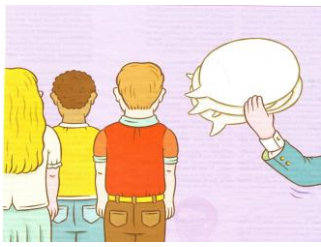
### III Avec plusieurs langues, à l'école

Langues vivantes et régionales : apprentissage formel

Eveil aux langues : ouverture à la diversité des langues

Les approches plurielles : des initiatives locales timides

Reconnaissance et soutien aux élèves allophones arrivant (UPE2A)



### III Avec plusieurs langues, à l'école

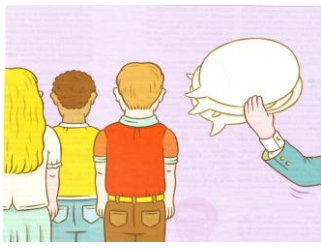
L'école construit, entretient ou alimente encore une certaine **insécurité linguistique**.

Simplement parce que la diversité des langues y est peu représentée

MAIS

L'école peut **facilement** construire un climat de **confiance** autour du plurilinguisme





## **IV Le contexte sociolinguistique français**

**La place de la langue française dans l'imaginaire collectif**

**Un sujet peu interrogé :**

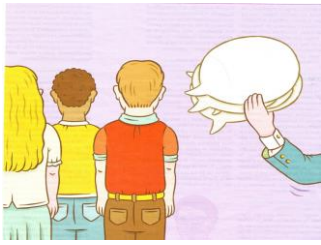
**La construction de la nation française, les régions, les petits pays**

**Les violences faites à la population (brimades, interdits, humiliations)**

**La participation collective à l'entreprise de déculturation (perte capital culturel)**

**La dimension internationale du processus (colonies) et enjeux géopolitiques**

**La question de la cohésion sociale, le paradigme « un groupe une langue »**



## *Introduction*

*I De qui l'on parle ?*

II Apprendre à parler en contexte plurilingue ?

III A l'école

**IV Prévention, pro-action**



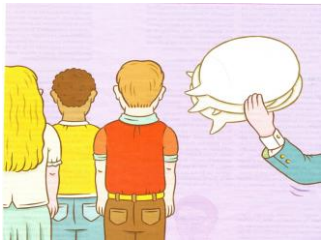
## V Prévention, pro-action

Pour une action concertée : besoin de tout le monde !

- Partenariat école et familles
- Langage oral

Pour répondre ensemble aux besoins des enfants

- Développement des **compétences orales**, en appui sur les langues en présence et avec tous les locuteurs entourant l'enfant

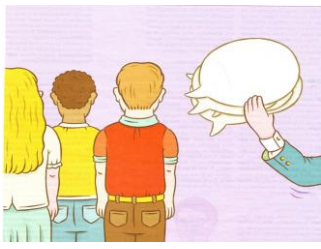


## V Prévention, pro-action

Une activité privilégiée :

La médiation linguistique :

l'enfant acteur de l'entre-deux, intermédiaire entre les langues, les personnes qui les parlent, les univers culturels qui les entourent.



## V Prévention, pro-action

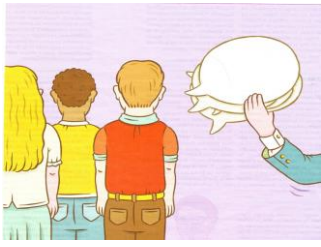
### Exemple de la littérature orale et la narration

Littérature orale = outil d'éducation ([Platiel](#))

Apprendre à écouter, à parler (aspects linguistiques, pragmatiques, expériences du langage)

Apprendre à vivre en société, la responsabilité, la solidarité, l'interdépendance

Connaissances sur le monde et dimension philosophique



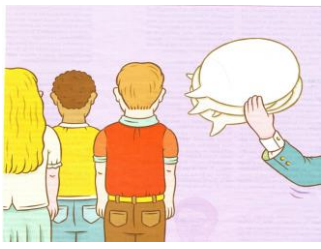
## V Prévention, pro-action

### Exemple de la littérature orale et la narration

Le site <https://histoiresdelangues.fr/>

Jeu entre les compétences orales de l'enfant et des adultes,  
passage d'une langue à l'autre

Écoute, compréhension, restitution, explication



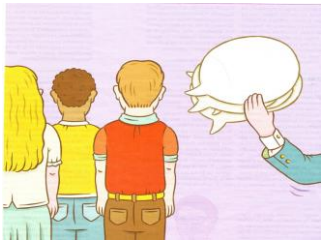
## V Prévention, pro-action

Un autre exemple « Les sacs d'histoires »

Un film de présentation : <https://edu.ge.ch/site/archiproduct/les-sacs-dhistoires/>

Circulation de récits (livres, jeux, marottes...) entre l'école et la famille en différentes langues

Écoute, compréhension, restitution, explication



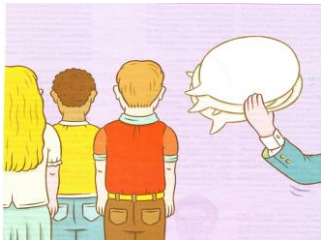
## **Platiel « Réapprendre l'usage de la parole »**

"Il faut absolument rendre la parole. Parce qu'on n'apprend pas à écriture sans d'abord apprendre à parler en maîtrisant un minimum son langage. Suzy Platiel s'est investit dans les écoles et les collèges pour faire découvrir aux élèves le conte. Son approche a eu des effets positifs qui a ainsi permis de libérer leur parole.

Suzy Platiel

[https://www.canal-u.tv/video/cnrs\\_ups2259/reapprendre\\_l\\_usage\\_de\\_la\\_parole.18167](https://www.canal-u.tv/video/cnrs_ups2259/reapprendre_l_usage_de_la_parole.18167)





## **3 objectifs essentiels :**

Aider l'enfant à se développer harmonieusement sur les plans :  
**langagier, cognitif et psychique**

Aider les enfants à se construire dans **un rapport positif à l'altérité**

Développer **le sentiment d'appartenance commune,**  
au-delà et grâce à **la diversité des langues**

Vos remarques, vos témoignages, vos questions...



Châlons/Saône 12/12/2019  
jl.vidalenc@free.fr